

Εὐχή σὲ γυναίκα λεχώνα, Tamaa kwa mwanamke wa lecho,

τὴν πρώτη ἡμέρα τὴν γεννήσεως siku ya kwanza ya kuzaliwa

τοῦ παιδιοῦ της ya mtoto wake

Ἑρμηνευτική προσέγγιση / Μετάφραση Mbinu ya ukalimani / Tafsiri

βασισμένη στὸ «Μικρὸ Εὐχολόγιο σελ. 69–76 kulingana na "Mikrò Euchologio" uk. 69–76

τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος. wa Huduma ya Kitume ya Kanisa la Ugiriki.

π. Νεκτάριος Κουτρομάνης Baba Nektarios Koutromanis

Εἰσέρχεται ὁ ἱερέας στὸ σπίτι ὅπου τὸ βρέφος γεννήθηκε· καὶ φέρων τὸ ἐπιτραχήλιο, λέγει· Kuhani anaingia ndani ya nyumba ambapo mtoto alizaliwa; na kubeba epitaph, anasema;

Εὐλογητὸς ὁ Θεός μας πάντοτε, τώρα καὶ γιὰ πάντα, καὶ στοὺς αἰῶνες τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Ahimidiwe Mungu wetu siku zote, sasa na hata milele, hata milele na milele. Amina.

Ἅγιος ὁ Θεός. (γ´) Δόξα. Καὶ νῦν. Παναγία Τριάς. Κύριε, ἐλέησον (γ´). Δόξα. Καὶ νῦν. Πάτερ ἡμῶν. Ὅτι σοῦ ἐστίν. Mungu Mtakatifu. (c) Utukufu. Na sasa. Panagia Trias. Bwana, rehema (c). Utukufu. Na sasa. Baba yetu. Hiyo ni juu yako.

Τὸ Ἀπολυτίκιον τῆς ἡμέρας καὶ τὸ Κοντάκιον, ἐὰν εἶναι ἑορτὴ Δεσποτικὴ ἢ Θεομητορικὴ, εἰ δὲ μή· Apolytikion ya siku hiyo na Kontakion, ikiwa ni sikukuu ya Despoti au Theotokos, na ikiwa sivyo;

Τὰ συνήθη τροπάρια. Nyara za kawaida.

Ἀκολουθῶς ἱκετεύει τὸν χορηγό της ζωῆς, τὸν Χριστό, νὰ «ἀναστήσει» τὴν λεχὼ ἀπὸ τὴν κλίνη της, νὰ τὴν καθαρῶς ἀπὸ τὸ ρύπο καὶ τὶς σπλαγχνικὲς ἐνοχλήσεις καὶ νὰ διαφυλάξει τὸ βρέφος ἀβλαβὲς ἀπὸ τὶς ἐπὶ ἡμέρας τοῦ πονηροῦ. Kisha anamwomba mtoaaji wa uzima, Kristo, "kumfufua" mtoto kutoka kwenye kitanda chake, kusafisha uchafu na usumbufu wa visceral na kumhifadhi mtoto mchanga bila madhara kutokana na madhara ya uovu.

Καὶ τὶς ἐπόμενες εὐχές· Na matakwa yafuatayo;

Ἄς προσευχηθοῦμε στὸν Κύριο. Tuombe kwa Bwana.

Δέσποτα Κύριε Παντοκράτορα, ἐσὺ ποὺ θεραπεύεις κάθε νόσο καὶ ἀσθένεια, ἐσὺ καὶ τούτῃ τὴν δούλη σου (τὸ ὄνομα τῆς λεχώνας) ποὺ σήμερα γέννησε, θεράπευσε καὶ σήκωσε τὴν ἀπὸ τὸ κρεβάτι στὸ ὅποιο βρίσκεται. Διότι κατὰ τὸν λόγο τοῦ προφήτη Δαυὶδ, ὅλοι μας ἔχουμε συλληφθεῖ μὲ ἀνομία (πρὶν ἀπὸ τὸ βάπτισμά μας μετέχουμε τῆς προπατορικῆς ἁμαρτίας) καὶ μὲ ρύπους (μὲ τὴν παρακοή τοῦ Ἀδάμ καὶ τῆς Εὕας ἢ ἀνθρωπότητα κάλυψε τὴν λαμπρότητα τῆς φύσεώς της) εἴμαστε μπροστά σου. Φύλαξε αὐτὴ καὶ τὸ νήπιο τοῦτο τὸ ὅποιο γέννησε Σκέπασε τὴν κάτω ἀπὸ τὴν σκέπη τῶν πτερυγῶν σου ἀπὸ σήμερα μέχρι τὴν πνευματικὴ της ὁλοκλήρωση (τὴν κοίμησή της). Μὲ τὶς πρεσβεΐες τὶς πανάχραντου Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν Ἀγίων. Διότι εἶσαι εὐλογητὸς στοὺς αἰῶνες τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Despot Bwana Mwenyezi, wewe unayeponya kila ugonjwa na ugonjwa, wewe na mtumwa wako huyu (jina la mwanamke mwenye uchungu) ambaye amejifungua leo, mlimponya na kumfufua kutoka kwenye kitanda alichomo. Kwa sababu kulingana na maneno ya nabii Daudi, sisi sote tumechukuliwa mimba kwa uovu (kabla ya ubatizo wetu tunashiriki dhambi ya asili) na kwa uchafu (kwa kutotii kwa Adamu na Hawa, ubinadamu ulifunika

uzuri wa asili yake) kabla yako. Mlinde yeye na huyu mtoto aliyemzaa. Mfunike chini ya mbawa zako kuanzia leo hadi akamilishe kiroho (usingizi wake). Pamoja na balozi za Theotokos Mtakatifu Zaidi na Watakatifu wote. Kwa maana umebarikiwa milele na milele. Amina.

Ἄς προσευχηθοῦμε στὸν Κύριο. Tuombe kwa Bwana.

Δέσποτα Κύριε Θεέ μας, ὁ ὁποῖος γεννήθηκες ἀπὸ τὴν πανάχραντο Δέσποινά μας Θεοτόκο καὶ παντοτινὴ παρθένο Μαρία καὶ ὡς νήπιο κάθισες στὴν φάτνη καὶ φανερώθηκες (στοὺς ἀνθρώπους) ὡς βρέφος, Ἐσὺ λοιπὸν καὶ τὴν δούλη σου (τὸ ὄνομα τῆς λεχώνας) ποὺ σήμερα γέννησε τὸ παιδί αὐτό, ἐλέησε καὶ συγχώρησε τὰ πταίσματα ποὺ ἔκανε μὲ τὴν θέλησή της ἢ καὶ χωρὶς τὴν θέλησή της, καὶ διαφύλαξέ την ἀπὸ κάθε τυραννία τοῦ Διαβόλου. Καὶ τὸ νήπιο ποὺ προέρχεται ἀπὸ ἐκείνη διατήρησε ἀπὸ κάθε δηλητηρίαση, ἀπὸ κάθε δυσκολία, ζάλη τοῦ ἀντικειμένου καὶ ἀπὸ πνεύματα πονηρὰ ἡμέρας καὶ νύκτας. Αὐτὴν (τὴν λεχώνα) διατήρησε κάτω ἀπὸ τὸ δυνατό χέρι σου καὶ δῶσε τῆς γρήγορα νὰ σηκωθεί καὶ καθάρισέ την ἀπὸ τὰ λόχειά της καὶ τοὺς πόνους (τοῦ τοκετοῦ) θεράπευσε, καὶ δύναμη δῶρισε καὶ ὑγεία στὴν ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα της. Ἀνακούφισέ την μὲ τὴν νοερὴ παρουσία τῶν εὐχαρίστων καὶ φωτεινῶν Ἀγγέλων σου καὶ φύλαξέ την ἀπὸ κάθε ἐπίσκεψη πονηρῶν πνευμάτων. Ναί, Κύριε, ἀπὸ ἀρρώστια καὶ πνευματικὴ ἀσθένεια, ἀπὸ ζήλια καὶ φθόνο καὶ ὀφθαλμούς ποὺ ἐπηρεάζουν μὲ βασκανία καὶ ἐλέησε αὐτὴ καὶ τὸ βρέφος κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος καὶ καθάρισέ την ἀπὸ τοὺς διάφορους σπλαγχνικοὺς πόνους ποὺ ἐπακολουθοῦν τὸν τοκετὸ καὶ ἐπανόρθωσέ την μὲ τὴν ταχεῖα ἐλεημοσύνη σου στὸ ταπεινὸ σῶμα της. Καὶ τὸ νήπιο ποὺ γεννήθηκε ἀπὸ αὐτὴν ἀξίωσε νὰ προσκυνήσῃ τὸν ἐπίγειο ναὸ σου (καὶ μὲ τὸν σαραντισμὸ καὶ ἔπειτα μὲ τὴν βάπτισή του), τὸν ὁποῖο ἐτοίμασες γιὰ νὰ δοξολογεῖται τὸ ἅγιο ὄνομά σου. Διότι σὲ ἐσένα ταιριάζει (ἢ ἀπόλυτη) δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνηση, στὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸ καὶ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα, τῶρα καὶ πάντοτε καὶ στοὺς αἰῶνες τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Despot Bwana Mungu wetu, ambaye alizaliwa na Bikira wetu wa kale zaidi na Bikira Maria milele-bikira na kama mtoto mchanga aliketi katika hori na kuonekana (kwa watu) kama mtoto mchanga, Wewe na mtumishi wako (jina la mwanamke) ambaye. leo amejifungua mtoto huyu, mhurumie na msamehe dhambi alizozitenda kwa mapenzi yake au bila mapenzi yake, na umlinde na dhuluma zote za Ibilisi. Na mtoto mchanga anayetoka kwake amehifadhiwa kutokana na sumu yote, kutoka kwa shida zote, kizunguzungu cha kitu na kutoka kwa roho mbaya za mchana na usiku. Mweke (mwanamke huyo) chini ya mkono wako wenye nguvu na umnue upesi na umsafishe uchungu na uchungu wake (wa kuzaa), mponye, na uipe nguvu na afya roho na mwili wake. Mpunguze kwa uwepo wa kiakili wa Malaika wako wenye furaha na mkali na umlinde kutokana na kila ziara ya pepo wabaya. Naam, Bwana, kutokana na maradhi na maradhi ya kiakili, kutokana na husuda na husuda na macho yanayoathiri kwa ukatili na umrehemu yeye na mtoto kwa rehema zako kuu na umsafishe kutokana na uchungu mbalimbali wa visceral unaofuata kuzaa na umrejeshe kwa upesi. akurehemu katika mwili wake mnyenyekevu. Na mtoto aliyezaliwa kutoka kwake alistahili kuabudu hekalu lako la kidunia (wote pamoja na wa arobaini na kisha kwa ubatizo wake), ambao ulitayarisha ili jina lako takatifu litukuzwe. Kwa maana utukufu, heshima, na ibada ni kwenu, Baba, na Mwana, na Roho Mtakatifu, sasa na siku zote, hata milele na milele. Amina.

Ἄς προσευχηθοῦμε στὸν Κύριο. Tuombe kwa Bwana.

Κύριε Θεέ μας, ἐσὺ ποὺ θέλησες νὰ κατέλθεις ἀπὸ τοὺς οὐρανοὺς καὶ νὰ γεννηθεῖς ἀπὸ τὴν ἁγία Θεοτόκο καὶ παντοτινὴ Παρθένο Μαρία γιὰ τὴν σωτηρία τῶν ἁμαρτωλῶν, ἐσὺ ποὺ γνωρίζεις τὴν ἀσάθεια τῆς ἀνθρώπινης φύσεως, συγχώρησε τὴν δούλη σου (τὸ ὄνομά της) ποὺ γέννησε σήμερα σύμφωνα μὲ τὸ πλῆθος τῆς εὐσπλαχνίας σου. Διότι ἐσὺ Ἐσὺ εἶπες Κύριε: αὐξάνεστε καὶ πληθύνετε καὶ γεμίστε τὴν γῆ καὶ κατακυριεύσατε αὐτήν. Γιὰ τοῦτο καὶ ἐμεῖς οἱ δοῦλοί σου σὲ παρακαλοῦμε καὶ παίρνουμε θάρρος ἀπὸ τὴν ἀνεξίκακη φιλανθρωπία σου, ὥστε νὰ ἐπικαλούμαστε μὲ φόβο, βαθὺ σεβασμὸ τὸ ἅγιο ὄνομά σου, αὐτὴν τὴν χρονικὴ στιγμή, ἀλλὰ καὶ στὴν Βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Ἐτίβλεψε ἀπὸ τὸν οὐρανὸ καὶ πρόσεξε τὴν ἀσθένειά μας τῶν καταδίκων καὶ συγχώρησε τὴν δούλη σου (τὸ ὄνομά της) καὶ ὁλόκληρο τὸν οἶκο ἀπὸ ὅπου γεννήθηκε τὸ παιδί καὶ ὅλους ὅσους τὴν βοήθησαν (στὸν τοκετὸ) καὶ ὅσοι κατοικοῦν σὲ αὐτόν, ὡς ἀγαθὸς καὶ

φιλόανθρωπος, διότι μόνος ἐσὺ ἔχεις τὴν ἐξουσία νὰ συγχωρεῖς τὶς ἁμαρτίες μας. Ὅλα αὐτὰ τὰ εὐχόμεσθε μὲ τὴν συμπαράσταση τῆς μητέρας σου, τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου. Ἀμήν.

Bwana Mungu wetu, wewe ambaye ulitaka kushuka kutoka mbinguni na kuzaliwa na Theotokos takatifu na Bikira Maria wa milele kwa ajili ya wokovu wa wenye dhambi, wewe ambaye unajua kutokuwa na utulivu wa asili ya binadamu, msamehe mtumishi wako (jina lake) ambaye amejifungua leo. kwa kadiri ya wingi wa rehema zako. Kwa sababu ulisema, Bwana, ongezekeni, mkaongezeke, mkaijaze nchi na kuitiisha. Kwa hili sisi, watumishi wako, tunakusihi na kupata ujasiri kutoka kwa upendo wako usio na uwezo, ili tuweze kuliitia jina lako takatifu kwa hofu, heshima kubwa, wakati huu, lakini pia katika Ufalme wa Mbinguni. Tazama kutoka mbinguni na uone ugonjwa wetu wa waliohukumiwa na usamehe mtumwa wako (jina lake) na nyumba yote ambayo mtoto alizaliwa na wale wote waliomsaidia (katika kuzaa) na wale wanaoishi ndani yake, kama wema na mtu mfadhili, kwa sababu wewe peke yako una uwezo wa kusamehe dhambi zetu. Tunakutakia haya yote kwa msaada wa mama yako, Theotokos Mtakatifu na watakatifu wako wote. Amina.

Καὶ ἡ Ἀπόλυση. Na Kufukuzwa.

Δόξα δίνουμε σὲ Ἑσένα τὴν ἐλπίδα μας, δόξα. Ἐσὺ ποὺ γεννήθηκες στὸ σπήλαιο καὶ κάθισες στὴν φάτνη γιὰ τὴν δική μας σωτηρία, ὁ Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεός, μὲ τὶς προσευχὲς τῆς πανάχραντου καὶ καθαρότατης ἁγίας του Μητέρας, μὲ τὴν δύναμη τοῦ τίμιου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, μὲ τὶς προστασίες τῶν τίμιων ἐπουρανίων (ἀγγελικῶν) ἁσωμάτων Δυνάμεων, μὲ τὶς προσευχὲς τοῦ τίμιου καὶ δοξασμένου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν Ἁγίων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων τῆς Ἐκκλησίας, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατέρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ μὲ τὶς εὐχὲς ὅλων τῶν Ἁγίων, ἐλέησε καὶ σῶσε μας, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος. Utukufu, tunakupa tumaini letu, utukufu. Wewe uliyezaliwa pangoni na kuketi horini kwa wokovu wetu, Kristo Mungu wa kweli, pamoja na sala za Mama Mtakatifu na safi zaidi, kwa nguvu ya Msalaba wa uaminifu na uzima, na ulinzi wa waaminifu. ya mbinguni (ya kimalaika).Nguvu zisizo na mwili, pamoja na maombi ya nabii mtangulizi na mbatizaji Yohana mwaminifu na aliyetukuzwa, Mitume Watakatifu, Mashahidi watakatifu wa utukufu na wazuri, Mababa watakatifu na Wazao Mungu wa Kanisa, Mungu mtakatifu na mwenye haki. - baba Joachim na Annis, na kwa matakwa ya Watakatifu, utuhurumie na utuokoe, kama mfadhili mzuri na mfadhili.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε, Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Kwa maombi ya Baba zetu watakatifu, Bwana, Yesu Kristo Mungu wetu, utuhurumie na utuokoe. Amina.

* * *
* * *

Σύνοψις τῶν εὐχῶν Muhtasari wa matakwa

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, σὺ ποὺ ἦλθες στὸν κόσμο καὶ ἐγίνες ἄνθρωπος γιὰ τὴν σωτηρία τῶν ἀνθρώπων, ἔλα καὶ σ' αὐτὸ τὸ σπίτι καὶ σ' αὐτοὺς ποὺ κατοικοῦν σ' αὐτό, καὶ εὐλόγησέ τους μαζὶ μὲ τὸ νεογέννητο βρέφος τους. Δώρησε σ' αὐτοὺς τὴν εὐλογία καὶ τὸν ἁγιασμό σου μὲ τὴν χάρη τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος. Ζωογόνησε τὸ νήπιο καὶ τὴν μητέρα του. Εὐδόκησε νὰ διαφυλαχθεῖ ἀνώτερο τῆς κακίας τοῦ διαβόλου. Ἐλεύθερο ἀπὸ κάθε βασκανία, φθόνο, ζῆλο ἢ ἐπιβουλή. Ἀξίωσέ το νὰ λάβει τὸ ἅγιο βάπτισμα, καὶ τὴν «σφραγίδα» τῆς χάριτος τοῦ μυστηρίου τοῦ ἁγίου Χρίσματος, καὶ νὰ μετᾶσχει στὸ Ἅγιο σῶμα καὶ τὸ τίμιο αἷμα σου, στὴν ἁγία εὐχαριστία τῆς Ἐκκλησίας σου. Τὴν δούλη σου (δεῖνα) προστάτευσέ την καὶ ἀπάλλαξέ την ἀπὸ κάθε πόνο καὶ ἀνάγκη, καὶ περίθαλψέ την μὲ ἀγγέλους σου φαεινοὺς καὶ φωτεινοὺς. Σὺ εἶσαι Κύριε ἡ ἀσφάλεια καὶ ὁ ἁγιασμός μας καὶ σὲ σένα ἀναπέμπουμε δόξα μαζὶ μὲ τὸν Πατέρα καὶ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα, τώρα καὶ πάντοτε καὶ στοὺς αἰῶνες τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Bwana Mungu wetu, wewe uliyekuja ulimwenguni na ukawa mtu kwa ajili ya wokovu wa watu, njoo kwenye nyumba hii na kwa wale wanaoishi ndani yake, na uwabariki pamoja na mtoto wao mchanga. Wape baraka na utakaso wako kwa neema ya Roho wako Mtakatifu.

Alimfufua mtoto na mama yake. Alindwe juu ya uovu wa shetani. Huru kutokana na ukandamizaji, husuda, wivu au uovu. Wastahili kupokea ubatizo mtakatifu, na "muhuri" wa neema ya fumbo la Kristo Mtakatifu, na kushiriki katika mwili wako Mtakatifu na damu yako takatifu, katika shukrani takatifu ya Kanisa lako. Mlinde mja wako (Dina) na umukomboe kutokana na maumivu na mahitaji yote, na umtunze kwa malaika wako wa haki na mkali. Wewe, Bwana, ndiwe usalama wetu na utakaso, na kwako tunakutukuza pamoja na Baba na Roho Mtakatifu, sasa na siku zote na hata milele na milele. Amina.

* * *

* * *

Όταν τὸ παιδί ἀπὸ μικρὸ γεμίσει μὲ Χριστό, πηγαίνοντας στὴν ἐκκλησία μὲ τοὺς γονεῖς, κοινωνεῖ, ψάλλει, προσεύχεται, ἀργότερα ὅταν μεγαλώσει καὶ φύγει μακριὰ ἀπὸ τοὺς γονεῖς καὶ βρεθεῖ ἀκόμη καὶ σὲ ἄσχημο περιβάλλον δὲν ἔχει ἀνάγκη. Εἶναι σὰν τὸ ξύλο ποὺ ὅταν ἔχει ποτιστεῖ καλὰ μὲ λινέλαιο μετὰ δὲν ἔχει ἀδυναμία στὴν βροχή, δὲν δέχεται τὰ νερά, τὰ ἐκβάλλει. (Όσιος Παῖσιος Ἀγιορείτης)

Mtoto anapojazwa na Kristo tangu akiwa mdogo, akienda kanisani na wazazi wake, anakula komunio, kuimba, kusali, baadaye anapokua na kuondoka mbali na wazazi wake na hata kujikuta katika mazingira mabaya, hana haja. . Ni sawa na mbao ambazo zikimwagiliwa vizuri kwa mafuta ya kitani, basi hazina udhaifu kwenye mvua, hazipati maji, huzitoa. (Mt. Paisios Agioreitis)

* * *

* * *